

Обработка иноязычной информации с использованием информационных технологий при ее содержательно-смысловом восприятии и передаче средствами перевода на родной язык

Мерхелевич Геннадий Викторович
к.п.н., доцент кафедры теории и практики перевода,
ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»,
ул Университетская, 24. г. Донецк, 283001, (+38 062) 302 0722
info@arpi.com.ua

Захарова Ольга Алексеевна
доцент, к.п.н., доцент кафедры информационных технологий,
Донской государственный технический университет,
пл. Гагарина, 1, г. Ростов-на-Дону, 344000, (863)2381583
oz64@mail.ru

Аннотация

В статье рассматривается задача применения информационно-коммуникационных технологий в современной системе преподавания иностранных языков. Рассматриваются проблемы методологического обеспечения идеи монолингвистического подхода при содержательно-смысловом восприятии и последующем переводе иноязычного текста на родной язык на фоне возможных вариантов решения этой задачи. Представлен алгоритм обработки иноязычной информации с использованием баз данных при ее содержательно-смысловом восприятии и последующей передаче средствами перевода на родной язык с целью повышения эффективности образовательных процессов в системе высшего и профессионального образования.

This paper deals with solving a problem of implementing new innovative improvement-based foreign language teaching/learning approaches. Considered are new methodological ways of providing quality teaching/learning process on the monolingual basis which allows developing comprehension and translation/interpretation skills. Described is an algorithms of processing foreign-language information on the database basis, with its accurate understanding and its translation into the mother tongue, aiming at increasing effectiveness of higher and specialty education.

Ключевые слова

информационные технологии в обучении иностранному языку, научно-технический перевод, монолингвистический подход, качественно-смысловое содержание иноязычного материала

foreign language teaching/learning information technologies, scientific and technical translation, monolingual methodological approach, qualitative and semantic content of foreign-language material

Введение

Проблема подготовки специалистов-переводчиков в вузах сегодня, как никогда, является актуальной вследствие возрастающего объема международных коммуникаций в образовательной и научной сферах. Проникновение информационных технологий в интеллектуальную деятельность переводчиков становится все более актуальным с развитием систем мобильного обучения. И, если в технических системах, роль искусственного интеллекта, экспертных систем, «умных объектов» возрастает в геометрической прогрессии, в технологиях гуманитарной сферы идеи использования ИКТ проникают с трудом. Причина такой задержки обусловлена объективной сложностью формализации филологических объектов и систем, а также субъективным отношением ученых-гуманитариев к компьютерным технологиям. Однако, некоторые свойства реляционных и иерархических баз данных вполне могут быть использованы для создания ассоциативных авторских словарей для научно-технического перевода.

Принцип монолингвистического подхода при восприятии смыслового содержания иноязычного текста и его переводе на родной язык

Фраза и словосочетание, воспринимаемые на иностранном языке в устной или письменной форме тем адресатом, кому они адресованы или для кого предназначены, должны найти в его сознании (то есть памяти) себе «пару», то есть свое смысловое отражение в общей массе иноязычной информации, хранящейся в соответствующем виде памяти. При этом речь идет о слуховой памяти речь идет в случае, когда воспринимаемая информация имеет звуковую форму, а о зрительной памяти, когда поступающая информация имеет текстовую или деятельностную форму. [1].

В случае же, если адресат ощущает себя непосредственным (пассивным или активным) участником событий, явлений или действий, которые сопутствуют тому или иному виду воспринимаемой иноязычной информации, может иметь место процесс ее поступления в эмоциональную память адресата в форме определенных ощущений, сопровождающих этот процесс.

При этом, в случае наличия в памяти адресата соответствующей «пары» для каждой из воспринимаемой иноязычной фразы или словосочетания, происходит понимание ее содержания на цельно-смысловой основе путем мысленного сопоставления поступающей в память новой информации с ее смысловым эквивалентом, которая к этому моменту в памяти уже присутствует. Впоследствии – в случае необходимости передачи содержания такой иноязычной фразы или словосочетания средствами родного языка в форме перевода – происходит их смысловое раскодирование на основе уже имеющегося к этому моменту в памяти их смыслового эквивалента, который был осознан и запомнился на монолингвистической основе через дефиниции (определения) незнакомых слов, содержащихся в данном словосочетании или законченном выражении (фразе), что позволяет понять их смысл на цельно-смысловой основе. [2].

В случаях, когда воспринимаемая фраза или словосочетание не находит своего отражения в той или иной памяти адресата, ввиду отсутствия в ней соответствующей смысловой «пары», осознание воспринимаемой информации происходит не на цельно-смысловой основе, а на основе имеющейся в ней информации о значении отдельных слов, входящих в данную фразу или словосочетание, что не гарантирует адекватности восприятия смыслового содержания составленной с их

помощью информации, и как следствие может привести к искажению ее смысла при ее последующем переводе на родной язык (в случае такой необходимости). [3].

При этом можно предположить о разной степени искажения воспринимаемой и впоследствии переводимой в дальнейшем информации в случаях, когда обмен ею происходит в устной и письменной формах. Наличие такого предположения обосновано особенностями условий, в которых происходит устное общение, обусловленное ограниченностью времени, отводимого на каждый акт обмена информацией, в сравнении с общением в письменной форме, где подобное ограничение отсутствует, позволяя адресату досконально изучить качественно-смысловое содержание поступающей информации, восприятие которой происходит в текстовой или даже звуковой форме, но с возможностью последующего реагирования на нее в письменном виде и с определенной отсрочкой.

Если допустить, что в обмен информацией может быть включено запоминающее устройство, база данных, включающая ассоциативные пары вида «слово или словосочетание – содержательно-смысловая ассоциация + смысловой оттенок и др.» по выбору заказчика, то алгоритм обработки иноязычной информации может иметь вид, представленный на рис.1.

Основным понятием в теории ассоциативного перевода является вокабуляр. Под вокабуляром (от латин. *vocabulum*–слово) будем понимать лексический запас, потенциал, которым обладает переводчик, необходимый для осуществления обработки иноязычной информации при ее передаче посредством перевода.

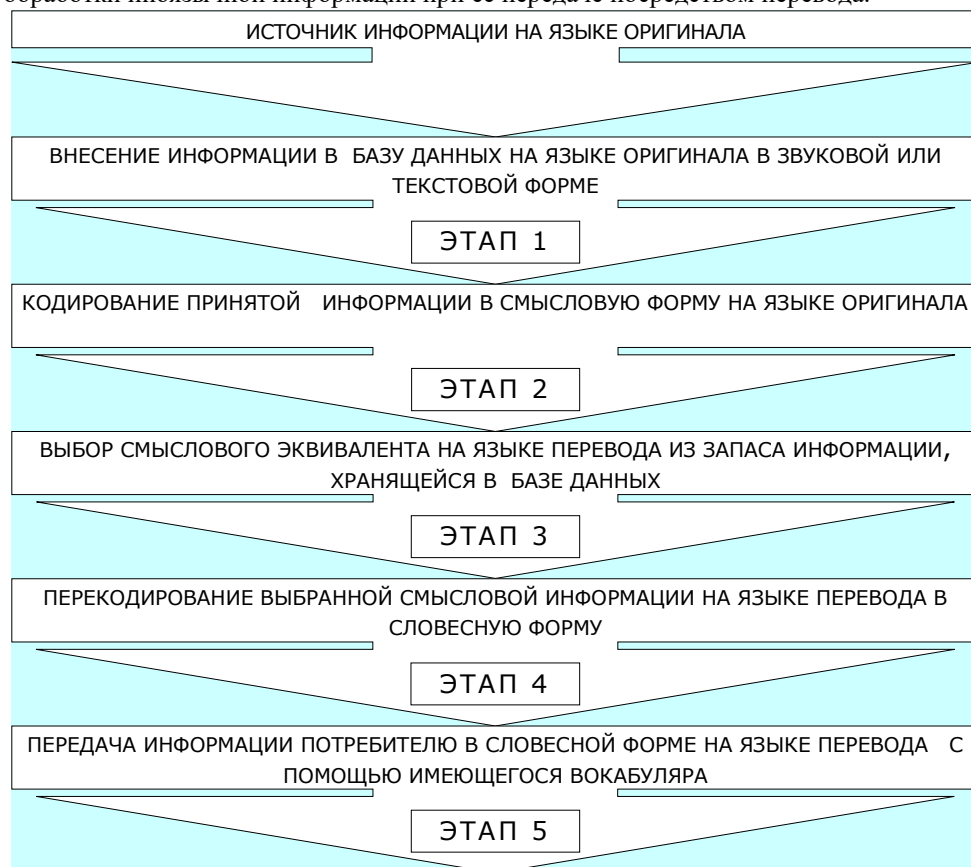


Рис. 1. Этапы обработки иноязычной информации с использованием баз данных при ее передаче средствами перевода

Под базой данных в информатике понимается система хранения структурированных сведений о предметной области, предназначенных для удовлетворения информационных потребностей пользователей. [5]. Структурирование данных является достаточно сложной процедурой, предполагающей не только разделение элементов предметной области на наборы связанных атрибутов, но и организацию правильной связи между элементами, наложение ограничений на значения и процессы обработки хранимых данных, обеспечение целостности структуры информационного наполнения базы данных. [5].

База данных смысловых ассоциаций переводчика (БДСАП) – это технология структурированного представления перманентных (постоянно хранимых) сведений о смысловых ассоциациях адресата (напр. переводчика), используемых в процессе обработки иноязычной информации при ее передаче на родном языке средствами перевода. При этом база данных выполняет функцию вспомогательного элемента, осуществляющего поддержку вокабуляра специалиста.

На рисунке 2 представлена модель жизненного цикла вокабуляра с использованием в качестве информационной поддержки БДСАП. Предлагаемая вспомогательная компьютерная система относится к типу экспертных систем, основанных на знаниях. Как известно, построение систем, основанных на знаниях, является предметом искусственного интеллекта. Более того, хотя об этом знают далеко не все разработчики и потребители обучающих программ, компьютерные технологии обучения относятся к одной из прикладных его ветвей – искусственному интеллекту в обучении. В связи с этим возникают вопросы, касающиеся соотношения искусственного интеллекта с естественным. Среди них важное место занимает вопрос о моделировании процессов, протекающих на подсознательном уровне.

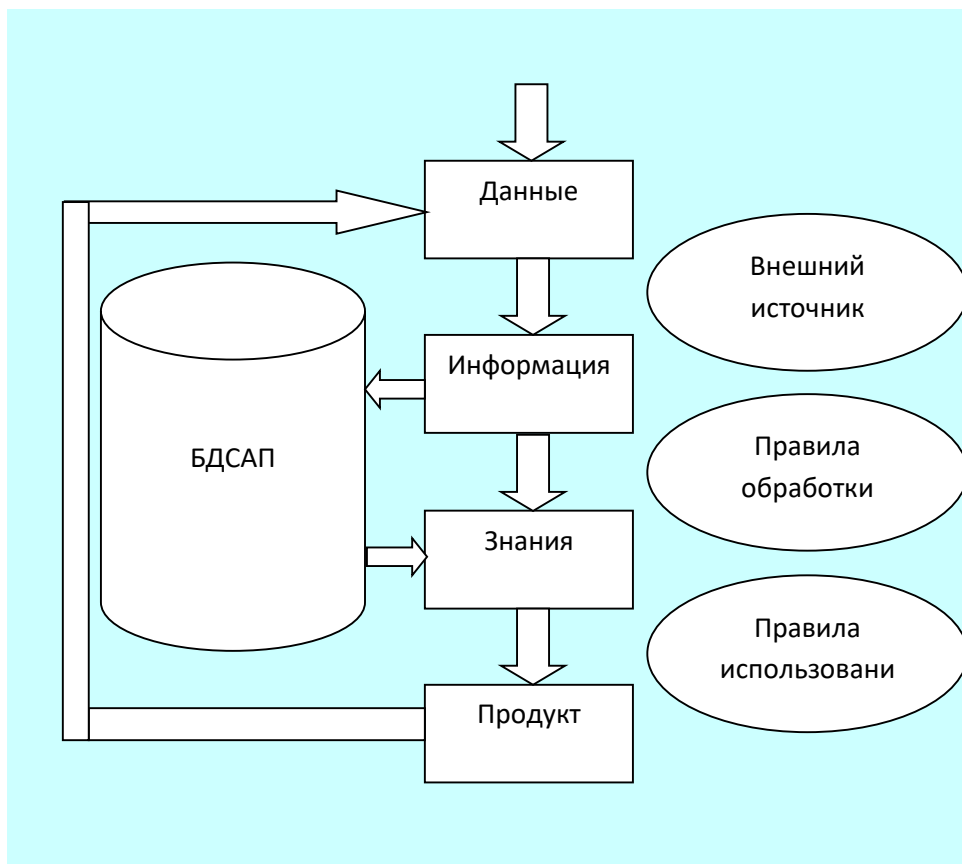


Рис. 2. Жизненный цикл вокабуляра

Оценка уровня владения иностранным языком

На основе вышеизложенного можно сделать вывод о том, что степень владения иностранным языком определяется не уровнем имеющихся теоретических знаний о его грамматике, а долей (в процентном или отвлеченном выражении), которую пользователь или адресат способен воспринимать на фразеологической основе в общем объеме получаемой иноязычной информации. И эта доля должна иметь устойчивую тенденцию к дальнейшему росту по мере приобретения адресатом нового опыта пребывания в иноязычной среде.

В случае же изложения материала средствами иностранного языка на этапе зрелой профессиональной деятельности переводчика или специалиста-международника подготовка иноязычного материала осуществляется на основе «чувства» стиля, сформировавшегося у него к этому времени в процессе познания иноязычных текстов любой тематики и стиля изложения. При этом правила грамматики используются не для составления текста такого материала, не являясь инструментом для его разработки, а используются на этапе его редактирования и корректирования, являясь инструментом редактора или корректора из числа носителей языка, которые должны обладать необходимой культурой его применения. [4]. Использование информационных технологий в процессе подготовки переводчиков и лингвистов позволят повысить их профессиональную культуру за счет приобретения междисциплинарных компетенций, соответствующих современным международным требованиям.

Заключение

Рассмотренный монолингвистический подход к формированию адекватного содержательно-смыслового восприятия и перевода иноязычного текста для обучающихся по направлениям: лингвистика, технический перевод и др., расширяет сферу применения информационных технологий в образовании. Предложенная авторами модель включения баз данных в процесс обработки иноязычной информации отвечает современным представлениям о целях и формах обучения. Приведенные схемы могут быть использованы для моделирования и проектирования экспертных систем интеллектуального перевода иноязычного текста.

Литература

1. Мерхелевич Г.В. Русско-английский словарь фраз и словосочетаний для обучающихся на английском языке / Г.В. Мерхелевич – Донецк: ЧП АРПИ, 2009. – 912 с.
2. Русско-английский словарь фраз и словосочетаний для университетов с преподаванием на английском языке / Под редакцией Г.В. Мерхелевича. – Донецк: Норд-Пресс – ЧП АРПИ, 2008. – 872с.
3. Мерхелевич Г. В. Иностранный язык: Изучать как предмет или применять как инструмент / Г. В. Мерхелевич. – Киев: Восточный издательский дом, 2017. – 321с.
4. Настольная книга преподавателя / Под редакцией Г.В. Мерхелевича. – Донецк: Норд-Пресс – ЧП АРПИ, 2009. – 209с.

5. Стружкин Н.П. Базы данных: проектирование: учебник для академического бакалавриата / Н.П. Стружкин, В.В. Годин. – М.: Издательство Юрайт, 2017. – 477с.